

erstellt: 09.09.2008

"I only understand railstation" - effiziente Übersetzungsmöglichkeiten

O-Ton: Annette Schmidt, Translation Manager, Language Services GmbH, Paderborn;
Sven Christian Andrä, andrä ag, Berlin;
Hana Janeckova, Marketing, RKT, Schramberg

Länge: 2:11 (kürzbar)

Autor: Lokalredaktion

Info: Wer im Ausland Urlaub macht, der weiß: übersetzen ist manchmal gar nicht so einfach. Man selbst hat vielleicht ab und an Probleme damit und die, die Restaurant-Speisekarte übersetzen, anscheinend ebenfalls. Über ein Spiegelei à la Mirror Egg lachen zwar die Gäste, aber für Unternehmen kann das höchstgradig peinlich sein. Lösungen müssen her, die für große Unternehmen Produktinformationen richtig übersetzen. Viele Anbieter dafür findet man momentan auf der Dokumenten-Management-System EXPO in Köln.

Anmoderation: Wer im Ausland Urlaub macht, der weiß: übersetzen ist manchmal gar nicht so einfach. Man selbst hat vielleicht ab und an Probleme damit und die, die Restaurant-Speisekarte übersetzen, anscheinend ebenfalls. Über ein Spiegelei à la Mirror Egg lachen zwar die Gäste, aber für Unternehmen kann das höchstgradig peinlich sein. Lösungen müssen her, die für große Unternehmen Produktinformationen richtig übersetzen. Viele Anbieter dafür findet man momentan auf der Dokumenten-Management-System EXPO in Köln. Tim Sauerwein hat einmal nachgefragt, wer eigentlich was kann und warum zum Teil der Computer übersetzt.

Beitragstext: "Wenn das Wetter kalt ist, wird die Puff Unterlage sich langsam puffen. Entrollen die Puff Unterlage und liegen auf ihr, dann wird sie von der Wärme sich Inflationen bekommen." - mmmhhhhh - sie hörten einen Ausschnitt aus der Bedienungsanleitung einer asiatischen Luftmatratze. So ganz funktioniert hat das mit der Übersetzung allerdings nicht. Bei Annette Schmidt und der Firma Language Services läuft das anders, hier konzentriert man sich auf gewisse Themen.

O-Ton

Sven Christian Andrä hat sich mit seinem Unternehmen andrä ag auf die effiziente Erstellung mehrsprachiger Produktinformationen spezialisiert.

O-Ton

Sprich, eine Datenbank mit bereits übersetzten Texten. Wenn ein Unternehmen also ein Handbuch übersetzen möchte, dann schaut er hier nach, ob ähnliche Passagen schon einmal übersetzt wurden und übernimmt das dann in Teilen. Spart Kosten für den Moment, die Anschaffung, um so ein webbasiertes Programm nutzen zu können, liegen allerdings bei etwa 25.000 Euro, für den Industrieinsatz. Hana Janeckova von der Firma RKT setzt da auf individuelle Profis.

O-Ton

Für was auch immer man sich entscheidet, die Übersetzung sollte von einem Profi erfolgen, denn beispielsweise ein asiatischer Text, rein wörtlich in eine andere Sprache übersetzt, kann nicht funktionieren, da die Denkweise in den Länder unterschiedlich ist. Und das hat zur Folge, dass der Engländer vielleicht zum Schluss sagt: I only understand railstation - ich verstehe nur Bahnhof.

Tim Sauerwein, Köln / Aus Köln, Tim Sauerwein

zum Beitrag gehörende mp3-Datei:

DMS08_Uebersetzung_BTR.mp3